



Classical Association of the Middle West and South

2017-2018 Latin Translation Contest

Advanced Level

Directions: Using your answer sheet, write a neat and legible translation of the passage below. Translate as literally as possible. You may write on the passage if you wish, but only translations written on the designated answer sheet will be judged. Underlined words and phrases are glossed on the second page. Time limit: 60 minutes.

A Journey to the Underworld

Lītora Cūmārum vīvācisque antra Sibyllae
intrat et, ut mānēs adeat per Averna paternōs,
ōrat. At illa diū vultum tellūre morātum
ērexit tandemque deō furibunda receptō
“Magna petis,” dixit, “vir factīs maxime, cūius 5
dextera per ferrum, pietās spectāta per ignēs.
Pōne tamen, Trōiāne, metum: potiēre petītīs
Ēlysiāsque domōs et regna novissima mundī,
mē duce, cognōscēs simulācraque cāra parentis.
Invia virtūtī nulla est via.” Dixit et aurō 10
fulgentem rāmum silvā Iūnōnis Avernae
monstrāvit iussitque suō dīvellere truncō.
Pāruit Aenēās et formīdābilis Orcī
vīdit opēs atavōsque suōs umbramque senīlem
magnanimī Anchīsae; didicit quoque iūra locōrum, 15
quaeque novīs essent adeunda perīcula bellīs.
Inde ferens lassōs adversō trāmite passūs
cum duce Cūmaeā mollit sermōne labōrem.
Dumque iter horrendum per opāca crepuscula carpit,
“Seu dea tū praesens, seu dīs grātissima,” dixit, 20
“nūminis instar eris semper mihi, mēque fatēbor
mūneris esse tuī, quae mē loca mortis adīre,
quae loca mē vīsae voluistī ēvādere mortis.”

Vocabulary and Notes

In this passage, the Sibyl of Cumae leads Aeneas down to the Underworld.

- 1 **Cūmae, Cūmārum (f):** *Cumae* **antrum, antrī (n):** *cave*
vīvax, vīvācis: *long-living, enduring* **Sibylla, Sibyllae (f):** *the Sibyl* (a prophetess)
- 2 **intrat:** Aeneas is the subject **per Averna:** “through the realm of Lake Avernus”
mānēs, mānium (m): *spirits of the dead* **paternus, -a, -um:** *paternal, ancestral*
- 3 **illa:** refers to the Sibyl
- 4 **ērigō, ērigere, ērexī, erectus:** *to straighten out* **furibundus, -a, -um:** *frenzied, crazy*
deō: refers to Apollo, who possesses the Sibyl as she begins to speak
- 6 **spectāta [est]:** applies to both *dextera* and *pietās*
- 7 **Pōne = Dēpōne** **potiēre = potiēris: potior, potirī + ABL,** *to gain control*
Trōiānus, -a, -um: *Trojan* **petītum, petītī (n):** *request*
- 8 **Ēlysus, -a, -um:** *Elysian* **novissima:** “farthest”
- 9 **simulācrum, simulācrī (n):** *shadow, ghost*
- 10 **invius, -a, -um:** *trackless, impassable*
- 11 **fulgeō, fulgēre, fulsī:** *to shine*
rāmus, rāmī (m): *branch, stick*
Iūnōnis Avernae: “of the Juno of Lake Avernus” (an epithet for Proserpina)
- 12 **iussit:** Aeneas is the implied object **truncus, truncī (m):** *tree trunk*
dīvellō, dīvellere, dīvellī, dīvulsus: *to tear away*
- 13 **formīdābilis, -is, -e:** *terrifying* **Orcus, Orcī (m):** *Orcus* (god of the Underworld)
- 14 **atavus, atavī (m):** *ancestor* **senīlis, -is, -e:** *elderly*
- 15 **magnanimus, -a, -um:** *great-hearted* **Anchīsēs, -ae (m):** *Anchises* (father of Aeneas)
- 16 **adeō, adīre:** in this context, *to endure*
- 17 **lassus, -a, -um:** *tired* **passus, passūs (m):** *footstep*
trāmes, trāmitis (m): *path, trail*
- 18 **Cūmaeus, -a, -um:** *Cumaeian* **mollīō, mollīre, mollīvī, mollītus:** *to soften*
- 19 **horrendus, -a, -um:** *horrible* **crepusculum, crepusculī (n):** *darkness*
opācus, -a, -um: *shadowy* **carpō, carpere, carpsī, carptus:** *to pluck*
- 21 **instar (indecl) + GEN:** *in the likeness of*
- 22 **mūnus, mūneris (n) + esse:** *to be of service*
- 23 **voluistī:** The Sibyl “wanted” Aeneas to succeed in these endeavors; therefore, she helped him.
ēvādō, ēvādere, ēvāsī, ēvāsus: *to pass by, escape*